

13442

LAPPLAND

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

Tärna

4/1 1940

Vänge, Astrid, 1939

Svar på ULMA:s frågelista M 25 Jaktens och  
fiskets betydelse för hushållningen.

25 bl.4:o

1 " " teckn.

2 fotogr.

13442

Ivar på U. L. M. A:s frågelista nr: 25. #1.2  
Jaktens o fiskets betydelse för husförhållningen. Lappl.  
Tärna s: n

[Ej uttömmande behandlat, det måste kompletteras nästa år.]

- Vad hade tillgången på fisk och vilt för betydelse för nybyggarna här för i tiden?

- Fiske o jakt hulle dem väl här härra ~~här~~  
för i tin. Men nu ha fisken kruppe ihop. Man kan få en två, tri stackars o ibland bli man tvärt utan. Han är ledig, fisken. I Billojauré ha dem

\* Billojauré, en sjö som fått sitt namn av

(Forts. s. 15a.)

ULMA 13442. A. Vange. 1939

LPL. TÄRNA

Frgl. M 25

knappast fått se kokfisken. Ja, hä ha bli-  
ve så hemskt. - Va skull den ha till-  
gått här, hadd int fisk vari. Nång  
gång va man gla ja gå ne till sjön  
a ja så a kok fisk a ta på äta a  
leva M.V.

- Men man fik väl inte fisk alla tider  
på året?

- Nä; hä minns ja då den berättat  
att på våra så kunn den begagn  
salt a smör att droppe potatis i, a  
då va då, den hadd int fått van  
fisk a äta. M.V.

- Det står något om sjöfågellägg här att  
man har ätit det under nödår neråt kus-  
ten. Förkom det här också något?

- Du å ann gång kunn hä ju va na  
spöfågelsäg, min int va hä mång  
gång, hä va fäll nan kull, min va  
dem fann dem så no åt dem. M.V.

- Vad fanns det för skogsfågel då?  
- Huvudsakligast ryssen. Den som drev  
på rypjakt kunn ju få så nan ryp  
allt efter väder å vind var. Men nu  
å hä alldeles ledit. M.V.

- Men lapparna då, vad tyckte dom  
om nybyggerarna?

lapparna; tui formen å den mycket lik  
en skälla; lapiskans biello = skälla, jause = sjö.

4. 16/

- Beföringslapp<sup>\*)</sup> - ja, dem som for  
å rest å fjad - dem tyktes så som  
alla sjöa här. Den enda sjön va Brill-  
jaurv, där svenske fiska fiska här. M.V.  
\*) - flyttlappar

---  
- Vintern va då den jakthistorien de  
hadd till levebrö, havarna nan tjädur,  
dem to dem som våren å de va inga  
förbud. Men int va här nå bätter å  
leva den till int. Å bra vä ryra va  
här. Dem satt alldeles vitt i lysterka;  
dem to dem å plocke å koke som mat.  
M.K.

- Åt vi potatis till då?

- Nå int var här no vidare må pärlan-  
na, lite korn, då bruke dem så, laga  
då sjöto å dro då på hannkvamn å

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

potatilandet

2

5  
27  
laga så gröten. Lista Augusti skäre? dem  
na kiveren å så dill å tork dem i en  
stor gryt å malde å gjord så gröten  
M.K.

-----  
- Hur avstrade man fisken och fågeln,  
man måste väl ha salt, mjöl, socker o.s.v.?

- Dem to allt från Norge handlaru  
hadd lite mjöl, å så to dem på kre-  
dit där. Om dem fick nau fågel på vin-  
tern, så bytte dem, ett fick på kredit  
annars, till dess dem fick så nau fågel.  
M.K.

- Var det bara mjöl som dom lyttle till  
sig i No?

- Ja, mjöl å lite kaffe, men hä va så  
lite så, men socker. Fick dem va utan, hä

va int som nu å begagn socker.

M. K.

- Nå, men så då?  
- Bättre som där i Jante, så fick dem ta såd från Norge för 1 krona, alltså va skyldi. Och dem fick ligga i som livvängen, (= arbeta, vara flitiga). Om dem hadd varit överfläck, så kunde dem ju sått havre men potatisen var viktigaste livsmedel.

M. K.

- Bly eller krut då?

- Bly måste dem ju ha till lodböstan, dem mått ju löp kullen, så dem va tvungen ha varit blybit.

M. K.

Jakt å fiske va huvudsaken, här va mest röding å böting. På vintern levde dem mycket på råskott å salt bar dem från

Norge. Om sommaru klöörje dem på hästa. K.F.

- Sälde dom inte rypkött i Norge?

- Dem kun ju sälj i Norge, men då va så lite, så de lönd så int å frakta då.

Morfar talt om att dem saltte hela tunnes ta rypkött å andue lufttorke då i vår-väre, å åt dem tror all koka då, men ingen stekt, nå allri. K.F.

-----  
- Toietog man inga färder neråt landet, ex:- vis till marknaderna i Lycksele?

- Dem här småare befolkningen, dem hadd ingen som var så fara till Lycksele på marknan. Huvudsakligen lappa för till marknan i Lycksele, från Lovsele å Tärna.

- Lydias pappa, han kund ju fara till Lycksele nu gång - å han va den största handlarnhanna. M.V.



8 20

- Hur tog ni er fram till Norge?  
- Inga slags vägar; bäcka å åå framms dä  
å håll ätt. Men Ottokken å Tårnaån to på  
bli svag på vårana, å då va man ju  
stängt. M.V.

- Bedro man regelbunden jakt på pälsbä-  
rande djur för skinnens skull?  
- Ju å annan räv fick dem föll tag i,  
men int va hä mång år. M.V.

(till  
- Trö att t. ex. på undel till skatter eller  
inköp av kreatur, kunde ni då inte sälja  
rävskinn?

- Nä, int kunn man tjena på å sälja  
skinna. Men man va ju tvungna betala  
skatt på nå vis. O ingu va hämma på

9  
21  
köp kreatur, int va hä å skriv å äta  
smöre int.

M.V.

[I det svaret ligger nyckeln oklathet, jag  
tog ej närmare reda på hur hon, M.V. men-  
te. På andra håll har jag fått höra att  
skatten för i tiden erlades i form av fisk].

- Vad ansåg man om rätten att jaga  
och fiska?

- Ja, han va ju int nimer lagen för,  
men dem fick ju i alla fall jaga från  
hösten till 15 mars. Då var hä å ta å  
bryt svaru, som dem hadd ut. M.V.

- Var det ingen som bröt lagen ändå?

- Hä var ikke na lagbrytar; de ryssen  
dem hadd född nimer loolition, dem

var då å sälj å sen int bruk nan fångst.  
M.V.

-----

- Hur upptogs lagförbundet?

- Jo, hä ska ho få hör! Nu qubbe  
berätta för mig att dem för tre klippen  
å där var vitt i skogen ta fågel, men  
så to dem på spara, när kom satt för-  
bud på dem, å då fick dem se, va gud  
gjöl, han lät dem försvinn å då va  
int en tätting ti skogen rns. M.K.

2

- Övretog man jaktfärder för att jaga  
rovdjur som man fruktade eller vilkas  
skinn man behövde?

- I Ryffle to en å annan björn. Men  
ingen för ut särskilt på färder, inte

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

här. Men no fårns det vilt.

M.V.

- Enns det inga andra roddjur än björn?
- Varjen å järven förstäss, den ha ju i alla tider varit fali för lappa. M.V.

- Gick man regelbundet på jakt för att samla matföred?

- Nä, omöjligt, man jaktte alltefter som man komme över då, å alltefter stora tillgångar. - Men bild inge kjeu te ligg i. Men ve Billojande va en liten bit ifrån sjön en timrad av björk-klompa i laduform, men någon annan hä frutes ike. Den kalla dem för fjelstugun. Men han ha nu börje på samla ut, å ingen beboing å hä danna na mer.

M.V.

12 247  
- Hur länge kunde jägarerna stå på ute  
da?.

- De var på ut på en da ut å  
på vika å souva kunne de ju  
va en stund. M.V.

- Hade man bössa med sig jämt när  
man for till skogen?

- Nä, hä va man gång ba, som de  
to byssa ve hä, om de gick långt  
men int da de va i närheten.  
M.V.

- Hörde det att kolarna brukade ha  
bössarna med ...

- Int fantes hä na kolarmilen, int  
här; i Stensel var hä de närmaste.  
Tjerna måste de köpa från Norge.

- Vad jagade man som matnyttigt vilt?  
 - Hå va nr fågeln å työdar fågeln å  
 ryppa å så nan hara, men han fantes  
 ba en å annan gång, man så na har  
 språng nan gång om sämmer ba. M.V.

- Töre min ti var hä mycket fuggel  
 o fisk a. Å no var hä haran. Dem  
 fladd han å dā va fint mål borti  
 haran. Dem kokt han, men nu gå int  
 hä åt han för minner han å stekt.  
 Men nu ha öna tagi haran. Hon  
 suga dem gott (?). M.K.

- Hur tillvaratogs viltet i hemmet?  
 - Dem kokt fågeln, hä, va int nauting må  
 dā. M.V.

72

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
 LPL. TÄRNA  
 Frgl. M 25

14  
267  
Se K.F.S svar sid. 19.

- Saldes någon fågel å hur behandlades den?

- Ja, na lite var hä väl; den frys han; den gjord så att den lott han frys med huve under vingen, så han hull sä.  
M.V.

- Vad var den allmänna uppfattningen om köttföda?

- Uta nötkreaturen, förstå ji, va kött-te batter; hä va ji int gott <sup>ring</sup> då, varken då eua ell då andra, så n fick ji va gla, när n hald na kött. M.V.

- Bruktade man insamla ägg av skogs- och sjöfågel?

15

- Jo, här förkom ju. Dem satt upp na  
stromma (i g stäm) till fåglarna å kni-  
pa kunde värpa i dem, men inga  
andra, dem värt ba på bakken i  
skogen.

M.V.

- Använde man skinnen av fåglarna till  
någotting? I hushållt?

- Inga anna än dem begagne skinne  
a lommen till tobaksrullning för å förvara  
blatobaken, man till begagning hade  
man då i dosen.

M.V.

- Vilka kläder gjordes av skinn?

- Här va ba lappen, han va ju huden  
borti skinn. Han hade ju påsen av  
seuskinn, å andra hade seukalvskin-  
ne till hakduk.

M.V.



16  
28)  
- Svände ni harskinn till något?

- Skinne sälde man ju på vintern, då de va vitt, å man fik så ju na rren för skinne till handlara. Så har Jättens hatt dem till å klite må på mura. Så no ha ja hörd dem bruke jora suabarnfälla borti harskinn å somli till en stor harskinnfäll, ba då rakt å dem hatt å ta å. Så en del ha ju preste spinn harsullen å blann vä annan ull, för å dryga ut, för hä gall ut spinn som hä va. M.V.

- Vad tillvaratogs av fågeln, dunct å fjädrarna?

- Fågeldun hatt dem till kudda hu- vsoaktligen, nan kudd ble hä, men inge bolter, hä va int å få ihop na nycke. M.V.

12  
297  
- Hurvände man några delar av vittet till  
medicinskt bruk?

- Nä, int ha ja hört na om dä, men  
dem bruke om kreaturen, om dem  
hadd stor gall, då ga dem fiskgall  
ät kreaturen för ä bota han som  
medicin. M.V.

-----  
- Bedrvo alla regelbuedet fiske?

- Ja, dä va ju dä dem levd ä! M.V.

- Vad fiskade man då huvudsakligen?

- Ja, hä va röding ä böting ä dä ä  
hä än! M.V.

- Men sik dä?

- Nä, hau gick ba till Fossmark, men

nu ä han implantere i Sjåursjön, men  
 här ha vi allri haft han på int laken  
 heller.

17. V.

am

- Fiskede man sudret på närmare håll  
 eller för man till avlägsnare vatten?

Konligt hemmes uppgift fiskede man i  
 de vatten som lågo vid byn. Det var gott  
 om fisk, "man kunde få ändå till 600 fisk  
 per natt" (A.-A.D.) och man hade ingen an-  
 ledning att dra iväg till långt bort beläg-  
 na fiskevatten på den tiden.

- Hur försiggick hemtransporten av fisken?
- Dem bruke bära hem hau på ryggen  
 ä på vintern forsla dem dä som fanns. 17. V.
- Anvandes och saltades den då för?
- Ibland patte man nu dem nedsammas  
 i träkärl ä forsla hem dem. N ibland

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
 LPL. TÄRNA  
 Frgl. M 25

på hätt. M.V.

- Bar ni aldrig i vidjon i händerna?

- Nä, int bar man i vidpin, åtminns-  
tome int nå långt; fisken fröstors då  
på vidjen, när då å varmt. - Kell så  
packe dem in dem i en kont ta näver  
äll trä å bar hä på ryggen i en  
mes. - Å då dem va som avlägsen då  
foula dem då i säcka. M.V. (Se Bil. 1 a.)

- Åt man själv fiske under färder-  
na?

- Ja, naturligt, man hadd må så kaffe  
å brö, å så åt man fisken fröstas,  
då va närningen. Man levd ju ta fisker.

- Hur lagade man till den där fis- (M.V.)  
ken under färden?

- Ett kokkäril hadd dem fäll med  
iblen, där dem brukte kok han. Men så

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

bruke den sätt en fin björkkrist, gör  
 opp fisken å sätt på kristen å håll  
 mot elen, å först håll den qvugga  
 den i salt. M.V.

[Salt var tydeligen med i packningen an-  
 så?]

- Hur tillvaratogs fisken i hemmet?  
 - Den saltte vi här mest, torkning här  
 va lappas sätt att ha i säcken. - No  
 bruke man rök ibland å, den<sup>2</sup> håll ju  
 sina rökstella. M.V.

lapparne?

- Hur tillgick ruskningen?  
 - Ja, här va som nu, den gör opp han  
 ta tarna å han å skjöt opp han.  
 - Och torkningen?  
 - Den speta å flaka fisken i två delar  
 å sätt den på krista så den int surna.

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
 LPL. TÄRNA  
 Frgl. M 25

Mot rumpan så gjord dem hål i stack  
in en kapp. Ja, då va toufiskeu. M.V.

Vi flaka opp han, å då å han nå-  
got saltad, iblann inte; å så ta vi ur  
han å sätt in en pinne på tvären  
å häng han på en stake å torka  
han. M.S. (Se Bil. 1)

- Flar huntuokad fisk använts som lut-  
fisk för i tiden?
- Int hold vi nau lutfisk för, då å  
va tillkomme nu. M.V.

- Flur tillgick rökningen?
- Då skull int va så stor hetta ve liten  
eld. Sen tältkåta är mer luft å då blir  
då svagare rök, då måst man röka

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

22  
34

längre. Men i en torrkita a näver a  
brädder, är då trängre a int så mycket  
luft a då kan man söka han minnes.  
- Vi kalla han för röktfiske. M.S.

-----

- Beredde man surfisk någon gång?  
- Int särskilt mycket. Om hä bli mycket  
varmt a man ha lite salt så mätt han  
ju bli sur. I hä va bå sin rödningen a  
börtingen. M.V.

- Men åt vi sådan fisk grav?  
- Om han hadd mycket salt att liggi,  
då bli han grav. Vid liten saltning fisk  
han ju ligg längre, innan han ble grav.  
M.V.

- Brukade man i allmänhet salta fisken  
mycket lätt?

- Då va ju en smakfråga när saltningen.  
M.V.

- Tuke ni någon gång baka in fisk i bröd?  
 - J älsteria kanske, men int va ja  
 minns, men barken hold vi ju nimer  
 nödara, som dem skold a träna a de ble  
 briskt\* brö, då. M.V.

- Vilka maträtter gjordes av fisk, förutom  
 att fisken kokades?  
 - Borta fisken hold dem spade till sop-  
 pa all en mjölktaar i då a drack till ma-  
 ten lilgraus. A då som ble över hä slo  
 man bort. M.V.

- Men gjorde ni inte palt av någon del  
 av fisken?  
 - Jo, fiskätappa gjord hä ju. Dem gjord

\*briskt = starkt,

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
 LPL. TÄRNA  
 Frgl. M 25



24  
367  
paltten sa blon som ligg etter ryggen på  
fisken. N<sup>o</sup> rommen hadde dem fälk li nau-  
tug a. M.V.

- Hur stekte man fisken?

- Man stekt fisken på glöa, då va salt-  
fisken äll så på en slät liten stenhälla  
å rest han mot ellen, å så måst man ju  
vänd på fisken iblaun. M.V.

- Hade man sj panner?

- Nä, inga panner! Lomli hadde fälk då,  
men en del va ju int så ega en stekpann,  
hä va ju fättit, ska jē veta. M.V.

- Förkom det att man åt fiskinbrän  
eller så?

- Nä, int ha ja hört då, men lappa  
ha gjort då, dem som levd ta<sup>o</sup> juke. M.V.

- Trog man tillvara skinn å större ben av  
fisken för vissa ändamål?

25  
37

- Ja, för använd man fiskskinn till klar-  
skinn i kaffe. Där va börtningsskinn; om  
man ta hä då hä är färsk, så kunne  
man många gång använda hä. Abourhu-  
den hadd man ju ä till klarskinn, men  
hä måst man ju köp utifrån, för abour  
hä fäntes rike. M.V.

ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

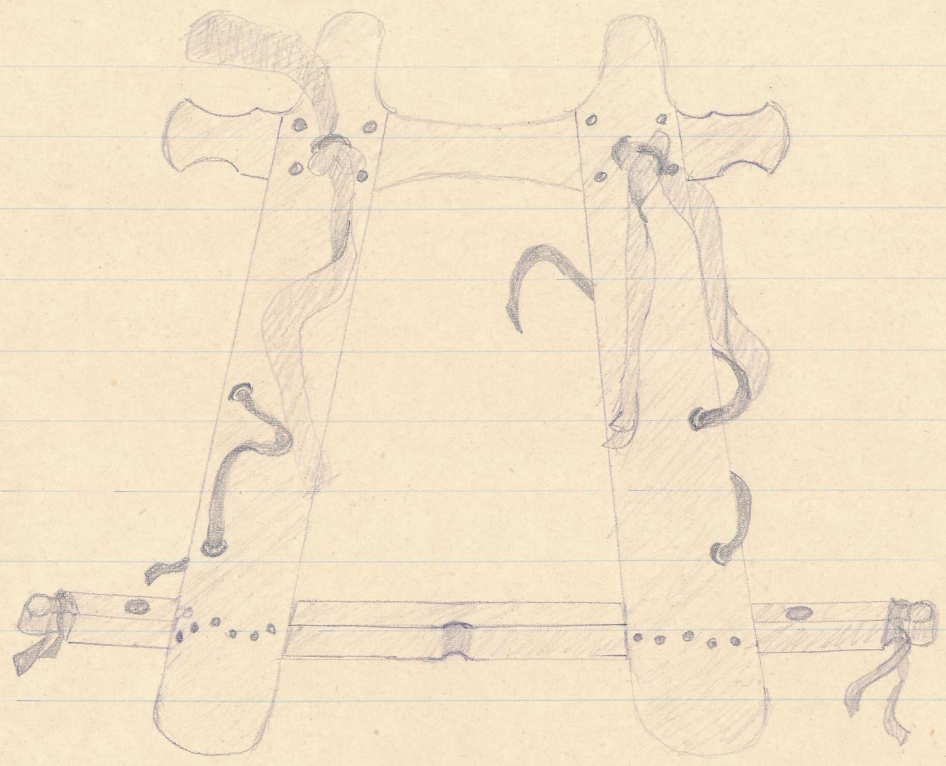
IV: a Gjälluäs:

torkad fisk (hos lappqumman Maria Sjölsson).



ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25

N: a Fjällnäs:  
mes.



ULMA 13442. A. Vange. 1939  
LPL. TÄRNA  
Frgl. M 25